

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ТГПУ)

Утверждаю

Декан факультета  
\_\_\_\_\_ /И.Е. Высотова

« \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2011 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ  
**СД.03.2 ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ**  
**(ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

## 1. Цель и задачи дисциплины

Переводческая деятельность в современном мире приобретает все большую значимость. Она тесно связана со всеми сферами жизнедеятельности общества: экономикой, политикой, обороной, искусством. Профессия переводчика стала массовой, в той или иной форме переводами занимаются представители многих других профессий. Вопросами перевода интересуются широкие круги общественности. Овладение теоретическим и практическим богатством современной науки о переводе предполагает предварительное знакомство с особенностями деятельности переводчика-практика. Программа нацелена на подготовку высококвалифицированных специалистов-переводчиков в условиях глобальных экономических связей, что будет способствовать более активному продвижению российских товаров, технологий и услуг на международный рынок. Избранный подход к обучению способствует формированию у студентов навыков самостоятельной работы, творческого осмысления проблем и задач.

Целью практикума по культуре речевого общения является всесторонняя подготовка переводчика, развитие его профессионально-коммуникативной компетенции через овладение средствами устного и письменного общения на французском языке в различных ситуациях. Активизация и совершенствование навыков устной речи, чтения и письма, навыков прикладного использования знаний, аннотирования и реферирования текстов социально-политического и научно-популярного характера, формирование у студентов коммуникативной компетенции, которая предусматривает способность воспринимать и порождать иноязычную речь и осуществлять свое языковое и речевое поведение в соответствии с ними.

Тематика курса расширяет языковой материал других лингвистических дисциплин: страноведения, лексикологии, практики устного и письменного перевода.

## 2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

По окончании данного курса студенты должны иметь навыки владения устной и письменной коммуникацией в разных функционально-стилистических манифестациях, а также навыки аннотирования, реферирования и синтезирования текстов научно-популярного и социально-политического характера. Студенты должны владеть дискурсивными способами выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте, иметь навыки и умения вероятностного прогнозирования речевой реакции, составлять мыслительную программу речевых действий: выражение мнения, суждения, побуждения к действиям.

## 3. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр IX	Семестр X
Общая трудоемкость дисциплины	236	130	106
Практические занятия	96	60	36
Самостоятельная работа	140	70	70
Вид итогового контроля		экзамен	экзамен

## 4. Содержание дисциплины

### 4.1. Разделы дисциплины и виды занятий (тематический план)

№ п/п	Раздел дисциплины	Практические занятия	Самостоятельная работа
1.	Молодежь и общество (La jeunesse et la société)	36	40

2.	Человек и природа (L'homme et la nature)	24	30
3.	Планетарные проблемы XXI века (Les problèmes du XXI siècle)	36	70

## 4.2. Содержание разделов дисциплины

### 1. Молодежь и общество (La jeunesse et la société):

- Проблемы молодежи: взаимоотношения со старшими.
- Идеалы и образ жизни.
- Учеба, выбор профессии.
- Молодежь и политика.
- Молодая семья.

#### *Grammaire:*

Déterminants  
Pronoms indéfinis  
Tournures impersonnelles  
Prépositions

### 2. Человек и природа (L'homme et la nature):

- Проблемы окружающей среды
- Охрана воздуха
- Охрана водных ресурсов
- Экология города
- Атомная энергетика: за и против

#### *Grammaire:*

Concordance des temps dans la complétive  
Négation  
Pronoms possessifs  
Mise en valeurs  
Concordance des temps dans la phrase conditionnelle  
Temps du futur

### 3. Планетарные проблемы XXI века (Les problèmes du XXI siècle):

- Наркомания
- Проблемы медицины
- Биомедицинская этика

#### *Grammaire:*

Prépositions  
Pronoms interrogatifs  
Actif/Passif  
Expression de la durée  
Subjonctif  
Gérondif  
Pronoms relatifs  
Double participe passé ou infinitif  
Temps du passé  
Expression de la durée

## 5. Лабораторный практикум не предусмотрен

## **6. Учебно-методическое обеспечение дисциплины**

### **6.1. Рекомендуемая литература**

а) основная литература:

1. Александровская, Е.Б. Учебник французского языка Le français.ru B1. В 2 кн. Кн. 1 : Unités 1, 2 / Е.Б. Александровская, Н.В. Лосева, О.Е. Манакина. – М. : ООО «Издательство «Нестор Академик», 2009. – 199 с.
2. Александровская, Е.Б. Учебник французского языка Le français.ru B1. В 2 кн. Кн. 2 : Unités 3, 4 / Е.Б. Александровская, Н.В. Лосева, О.Е. Манакина. – М. : ООО «Издательство «Нестор Академик», 2009. – 234 с.

б) дополнительная литература:

1. Sirejols, E. Grammaire. Le nouvel Entraînez-vous avec 450 nouveaux exercices. Niveau intermédiaire / E. Sirejols, D. Renaud. – Paris : CLE International, 1996. – 189 с.
2. Steele, R. Civilisation progressive du français : книга для чтения по страноведению / R. Steele. – CLE International, 2002. – 193 с.
3. Балыш, Ю.А. La France en ligne / civilisation : учебное пособие по французскому языку / Ю.А. Балыш, О.Е. Белкина. – М. : ООО «Издательство «Нестор Академик», 2007. – 218 с.
4. Иванченко, А.И. Грамматика французского языка в упражнениях : 400 упражнений с ключами и комментариями. – Спб. : КАРО, 2002. – 320 с.
5. Косицкая, Ф.Л. Архитектура и изобразительное искусство Франции : учебное пособие / Ф.Л. Косицкая. – Томск : издательство ТГПУ, 2007. – 207 с.
6. Косицкая, Ф.Л. Франция : практикум по страноведению и лингвострановедению / Ф.Л. Косицкая. – Томск : издательство ТГПУ, 2007. – 58 с.
7. Сахарова, О.В. La vie d'étudiants. Enseignement français : учебное пособие / О.В. Сахарова, Л.В. Цветкова. – Томск : издательство ТГПУ, 2006. – 34 с.
8. Харитоновна, И.В. Франция как она есть : книга для чтения по страноведению / И.В. Харитоновна, И.С. Самохотская. – М. : ВЛАДОС, 2003. – 354 с.

### **6.2. Средства обеспечения освоения дисциплины**

1. Аудиокурсы:

Аудиоматериалы к учебнику французского языка Le français.ru B1.

2. Электронные ресурсы, полученные через Интернет:

<http://www.rfimusique.com>

<http://www.leconjugueur.com>

<http://www.grammairefle.free.fr>

<http://www.tv5.fr>

<http://www.lexiquefle.free.fr>

<http://www.fr.wikipedia.org>

<http://www.franceguide.com>

## **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

№ п/п	Наименование раздела (темы) учебной дисциплины (модуля)	Наименование материалов обучения, пакетов программного обеспечения	Наименование технических и аудиовизуальных средств, используемых с целью демонстрации материалов
1	Молодежь и общество (La jeunesse et la société)	<a href="http://www.lexiquefle.free.fr">http://www.lexiquefle.free.fr</a> ; <a href="http://www.rfimusique.com">http://www.rfimusique.com</a> ; <a href="http://www.leconjugueur.com">http://www.leconjugueur.com</a> ; <a href="http://www.grammairefle.free.fr">http://www.grammairefle.free.fr</a> ; Le français.ru B1, аудиокурс к базовому учебнику.	Компьютерный класс с выходом в Интернет, CD-проигрыватель.
2	Человек и природа (L'homme et la nature)	<a href="http://www.leconjugueur.com">http://www.leconjugueur.com</a> ; <a href="http://www.grammairefle.free.fr">http://www.grammairefle.free.fr</a> ; <a href="http://www.tv5.fr">http://www.tv5.fr</a> ; <a href="http://www.fr.wikipedia.org">http://www.fr.wikipedia.org</a> ; Le français.ru B1, аудиокурс к базовому учебнику.	Компьютерный класс с выходом в Интернет, CD-проигрыватель.
3	Планетарные проблемы XXI века (Les problèmes du XXI siècle)	<a href="http://www.tv5.fr">http://www.tv5.fr</a> ; <a href="http://www.leconjugueur.com">http://www.leconjugueur.com</a> ; <a href="http://www.grammairefle.free.fr">http://www.grammairefle.free.fr</a> ; <a href="http://www.franceguide.com">http://www.franceguide.com</a> ; Le français.ru B1, аудиокурс к базовому учебнику.	Компьютерный класс с выходом в Интернет, CD-проигрыватель.

## 8. Методические рекомендации для преподавателей

Каждая из тем состоит из подтем, которые содержат основной текстовый материал, тематический словарь. На каждом уроке предусмотрены лексико-грамматические и стилистические упражнения, разнообразные упражнения по работе с текстом, направленные на обучение реферированию и синтезированию текстов, речевые упражнения коммуникативного характера. Лексические языковые упражнения направлены на умение ориентироваться в выборе языкового и речевого материала, на его анализ и систематизацию путем трансформаций, подстановок, комментариев, перевода. Каждая подтема включает текст на коррекцию, что должно способствовать развитию языковой компетенции будущего переводчика.

### 8.1. Методические указания для студентов

Неотъемлемой частью курса обучения иностранному языку является самостоятельная работа студентов. Самостоятельная работа рассматривается как отдельный вид учебной деятельности, которая выступает как важный резерв фактора учебного времени, так и средство развития потенциала личности, мотивации в изучении иностранного языка и развития интеллектуальных способностей, формирования навыков исследовательской деятельности в условиях конкретной учебной дисциплины. Самостоятельная работа студентов направлена на:

1. приобретение новых знаний;
2. совершенствование приобретенных навыков и умений в дополнение к планируемой аудиторной работе;
3. совершенствование профессиональных умений.

#### 8.1.1. Примерный перечень контрольных вопросов и заданий для самостоятельной работы:

1. Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме;
2. Прослушивание аудиокассет с последующим воспроизведением (трансформированием) извлеченной информации;
3. Просмотр аутентичных видеоматериалов (DVD) с последующей интерпретацией сюжета, языкового материала;
4. Работа в компьютерной сети Internet, поиск информации для выполнения плановых и индивидуальных учебных заданий, в том числе курсовых работ и выпускной квалификационной работы;
5. Использование компьютерных вариантов учебных программ (CD).

### 8.1.2. Примерная тематика рефератов и курсовых работ

1. Семья будущего.
2. Глобализация – «за» и «против».
3. Проблема одиночества в больших городах.
4. Технический прогресс и его влияние на окружающую среду.
5. Образование в жизни человека.

### 8.2. Примерный перечень вопросов к экзамену (содержание билета)

1. Лексико-грамматический тест. Коррекция ошибок.
2. Реферирование текста с русского на французский язык по изученной теме.
3. Пересказ текста.

#### Экзаменационные темы:

1. Проблемы молодежи: взаимоотношения со старшими.
2. Идеалы и образ жизни.
3. Учеба, выбор профессии.
4. Молодежь и политика.
5. Молодая семья.
6. Проблемы окружающей среды.
7. Охрана воздуха.
8. Охрана водных ресурсов.
9. Экология города.
10. Атомная энергетика: за и против.
11. Наркомания.
12. Планетарные проблемы XXI века.

#### 8.2.1. Примерный лексико-грамматический тест

*Faites le test:*

1. Un casse-croûte est un sandwich ... l'on mange rapidement.  
a) que                      b) qui                      c) dont                      d) où
2. Casse-noisette est le titre d'un ballet ... le compositeur est Tchaïkovsky.  
a) que                      b) qui                      c) dont                      d) où
3. Il y a eu une époque ... la Seine gelait l'hiver.

- a) que                      b) qui                      c) dont                      d) où
4. La bêtise, c'est bien ... je déteste le plus chez l'être humain.
- a) ce que                      b) ce qui                      c) ce dont                      d) ce à quoi
5. Ils ont visité les villes d'Égypte à proximité ... les pharaons avaient fait construire leurs plus beaux temples.
- a) duquel                      b) dont                      c) desquelles                      d) desquels
6. J'ai rempli ma feuille d'impôt. Et toi, tu as rempli ...?
- a) la tienne                      b) la nôtre                      c) la mienne                      d) la sienne
7. Ma bague est fautive mais ... est ornée de vrais de vrais diamants.
- a) la mienne                      b) la nôtre                      c) vôtre                      d) la sienne
8. Notre voiture est ... neuve.
- a) tout                      b) toute                      c) tous                      d) toutes
9. Il a les doigts ... jaunes parce qu'il fume beaucoup.
- a) tout                      b) toute                      c) tous                      d) toutes
10. Aujourd'hui, ... les banques sont fermées.
- a) tout                      b) toute                      c) tous                      d) toutes
11. Je ne peux pas vivre sans Paul, la vie est impossible sans ...
- a) il                      b) lui                      c) le                      d) soi
12. C'est ... qui suis arrivé le premier.
- a) moi                      b) lui                      c) elle                      d) nous
13. Si vous étiez très riche qu'est-ce que vous ...?
- a) faites                      b) faisiez                      c) feriez                      d) fassiez
14. Elle ... avec nous; mais elle n'a pas pu.
- a) soit partie                      b) serait partie                      c) fut partie                      d) était partie
15. ... –tu me prêter ton stylo, s'il te plaît!
- a) peux                      b) puisses                      c) pourrais                      d) pouvais
16. Visiter Paris c'est ..., mais visiter la France c'est ... .
- a) bon                      b) bien                      c) mieux                      d) meilleur
17. Il a obtenu de ... résultats au bac que son frère.
- a) bons                      b) bien                      c) mieux                      d) meilleurs
18. Quand nous étions jeunes, nous ... à la pêche.
- a) partions                      b) sommes partis                      c) étions partis                      d) venons de partir
19. Il nous semble que les Français ... ces dix dernières années.
- a) ont changé                      b) changent                      c) aient changé                      d) avaient changé
20. On pensait que Michel ... pour la Floride en mars prochain.

- a) part                      b) parte                      c) partira                      d) partirait
21. Depuis deux mois, il est à la retraite. Il fait enfin ... qui lui plaît.
- a) ça                      b) cela                      c) ce                      d) ceci
22. Regardez bien ... : c'est un *Troïdes priamus hecuba*, un papillon très rare.
- a) ça                      b) cela                      c) ce                      d) ceci
23. ... qui a traduit ce roman est mon père.
- a) celui                      b) celui-ci                      c) celle                      d) celle-là
24. Les voisines se sont ... dans la rue et se sont ... .
- a) rencontré, salué      b) rencontrées, salué      c) rencontré, saluées      d) rencontrées, saluées
25. Elle est végétarienne, elle ... mange ... des légumes.
- a) ne ... que                      b) ne ... rien                      c) ni ... ni                      d) ne ... pas
26. Elle s'habillait toujours avec ... élégance étonnante.
- a) de l' (la)                      b) -                      c) une                      d) l' (la)
27. Notre secrétaire est au courant de tout. Adressez-vous ... .
- a) –lui                      b) à elle                      c) –la                      d) –y
28. ... argent ne fait pas le bonheur.
- a) un                      b) de                      c) de l'                      d) l' (le)
29. ... doit participer à ce concours.
- a) chacun                      b) personne                      c) tous                      d) plusieurs
30. Pourvu que vous ... (être) heureux!
- a) soyez                      b) serez                      c) seriez                      d) êtes

### 8.2.2. Примерный текст для реферирования на французском языке

#### Франция: новое поколение

По данным Государственного института статистики и экономических исследований (INSEE), половина мужчин, родившихся в 1963-1966 г., расстались со школой до того, как им исполнилось 18 лет. Три года спустя они покинули родительский дом, а в возрасте двадцати двух лет получили первую работу.

В наше время продолжительность обучения, экономические трудности, а также менее авторитарное воспитание растягивают каждый из этапов взросления. Для половины мальчиков по крайней мере восемь лет протекает между моментом окончания учебы (двадцать два года) и рождением первого ребенка. Так что для статистиков молодежь составляет отныне ту часть населения, которой исполнилось от шестнадцати (возраст обязательного обучения во Франции) до двадцати девяти лет. Девочки развиваются в среднем на два года раньше, чем мальчики, а значит на два года раньше покидают родительский дом и начинают жить в паре, они также раньше становятся самостоятельными (за шесть лет).

С 1960-х гг. молодежь получает все больше и больше дипломов. В настоящее время более 60% школьников получают степень бакалавра, и более 50% учатся в высших учебных заведениях. Все более длительное обучение отодвигает также момент расставания с родительским домом, создание семейной пары и семьи.



Для молодежи речь прежде всего идет о том, чтобы как можно дальше отодвинуть призрак безработицы, затрагивающей их вдвое сильнее, чем их предшественников. Среди работающей молодежи поколения 15-29 лет уровень безработицы за последние десять лет возрос с 19 до 25%. И все же, если рассматривать всю молодежь в целом, то безработица достигает только 10%, поскольку тех, кто продолжает свое образование в ВУЗах, нельзя полностью причислить к категории безработных, а диплом является лучшей гарантией против безработицы.

Студенты покидают родительский дом достаточно рано, и тем не менее, они не сразу начинают жить парой, даже после получения диплома. Молодежь, прежде чем создать семью, предпочитает пройти сначала испытательный период. Это возраст вечеринок, развлечений, кратковременных связей. Для пары же (не обязательно женатой) рождение ребенка случается через два-три года после ее образования, каков бы ни был при этом уровень обучения.

Ситуация различна среди молодежи с меньшим количеством дипломов, представители которой продолжают жить с родителями даже после того, как учеба закончилась. Половина мальчиков, оставивших школу еще до получения удостоверения о профессиональной пригодности (CAP), живут в родительском доме по крайней мере еще шесть лет, а четверть – десять лет! Чаще всего это происходит против их воли. Отсутствие работы не позволяет им жить отдельно и обосновать семью.

### 8.2.3. Примерный текст для пересказа на французском языке

#### Saga de Daniel

*La Maison de papier est une confession, une interrogation intime. Le roman nous plonge dans l'atmosphère de la vie familiale. Le mari est peintre, sa femme est écrivain. Ils élèvent quatre enfants et parviennent, au milieu du désordre apparent, entourés de domestiques successives et animaux différents, à créer une famille unie; à travers leurs dialogues beaucoup de choses percent des problèmes des jeunes dans le monde actuel.*

Quand Daniel naquit, j'avais dix-huit ans. J'achetai une quantité d'objets perfectionnés: baignoire pliante, chauffe-biberons à thermostat, stérilisateur. Je ne sus jamais très bien m'en servir. La baignoire, soit, mais le stérilisateur! Il ne s'en porta plus mal. Je l'emmenais parfois dans les cafés; on l'y regardait avec surprise: ce n'était pas encore la mode. Il fut un bébé précurseur, un bébé hippie avant la lettre. Quand j'allais danser il dormait dans la pièce qui servait de vestiaire, lové au milieu des manteaux. On s'aimait bien, avec une nuance d'étonnement envers le sort capricieux qui nous avait liés l'un à l'autre.

A cinq ans il manifesta un précoce instinct de protection en criant dans le métro, d'une voix suraiguë: «Laissez passer ma maman». A huit ans, il «faisait ses courses» et «son» dîner tout seul, quand il estimait que je rentrais trop tard le soir. Il me dépassait déjà complètement. A neuf ans nous eûmes quelques conflits. Il refusa d'aller à l'école, de se laver, et de manger du poisson. Un jour je le plongeai tout habillé dans une baignoire, un autre jour Jacques le porta sur son dos à l'école: il hurla tout le long du chemin. Ces essais éducatifs n'eurent aucun succès. Du reste, il se corrigea tout seul. Nous décidâmes de ne plus intervenir.

A dix ans, au lycée, ayant reçu pour sujet de rédaction: «Un beau souvenir», il écrivit ingénument: «Le plus beau souvenir de ma vie c'est le mariage de mes parents».

A quinze ans il eut une période yé-yé\*. Nous collectionnâmes les 45 tours\*. A seize ans il manifesta un vif intérêt pour le beau sexe. De jeunes personnes dont j'ignorais toujours jusqu'au prénom s'engouffraient dans sa chambre, drapées dans les immenses imperméables crasseux, comme des espions de la série noire.

Il joua de la clarinette. Il but un peu.

A dix-sept ans il fut bouddhiste.

Il joua du tuba. Ses cheveux allongèrent.

A dix-huit ans il passa son bac. Un peu avant, il avait été couvert de bijoux comme un prince hindou ou un figurant de cinéma, une bague à chaque doigt. J'attendais en silence, ébahie et intéressée comme devant la pousse d'une plante, la mue d'une chenille.

Les bijoux disparurent. Il joua du saxophone, de la guitare. Il fit 4 000 kilomètres en auto-stop, connut les tribus du désert en Mauritanie, vit un éléphant en liberté, voyagea couché à plat ventre sur un wagon, à demi asphixié par la poussière. Il constata que Dakar ressemble étonnamment à Knokke-le-Zoute (Belgique).

Il revint pratiquement sans chaussures, les siennes ayant fondu à la chaleur du désert, mais doté d'un immense prestige auprès de ses frères et soeurs. Il rasa ses cheveux et fit des sciences économiques. Voilà la saga de Daniel.

Dans tout cela, où est l'éducation? Si Daniel, qui va atteindre sa majorité cette année, est un bon fils, un beau garçon, doué d'humour et de sérieux, de fantaisie et bon sens, y suis-je pour quelque chose? Ah, pour rien, pour rien, et pourtant pour quelque chose, une toute petite chose, la seule peut-être que je lui ai donné, la seule, me dis-je parfois avec orgueil, qu'il était important de lui donner: la confiance.

Ce qui ne veut pas dire que tous les problèmes soient résolus. Daniel vient d'acheter un singe.

D'après Françoise Mallet-Joris, *La Maison de papier*

Рабочая программа учебной дисциплины составлена в соответствии с Государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по специальности 031202 Перевод и переводоведение

Рабочую программу учебной дисциплины составил:

старший преподаватель

кафедры лингвистики ФИЯ ТГПУ \_\_\_\_\_/В.А. Лаврентьева/

Программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики,

протокол № \_\_\_\_\_ от « \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2011 г.

Зав. кафедрой лингвистики \_\_\_\_\_/Г.И. Уткина/

Программа учебной дисциплины одобрена методической комиссией факультета иностранных языков ТГПУ,

протокол № \_\_\_\_\_ от « \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2011 г.

Председатель методической комиссии ФИЯ \_\_\_\_\_/С.М. Кошкарлова/